

VALLEY STAFF LIFE - LA VITA DEL PERSONALE DI VALLE

La vita del personale di valle era regolata da precise disposizioni, stabilite nel 1854 dal Ministero delle Finanze dello Stato Pontificio Angelo Galli.

Ai caporioni o sotto –caporioni competeva il sovrintendere al buon regolamento delle valli. Dovevano informare ogni otto giorni l'amministrazione locale circa l'andamento dell'azienda e ricevere ordini ogni otto giorni. Erano obbligati a recarsi a Comacchio ogni sabato mattina e far ritorno in valle il lunedì successivo.

Gli altri membri dello staff e di ogni grado dovevano prestare rispetto e subordinazione ai caporioni e sotto – caporioni.

Ai vallanti era concesso recarsi a Comacchio ogni quindici giorni.

The life of the valley staff was regulated by specific orders established in 1854 by the Ministry of Finance of the Papal State Angelo Galli.

The “caporione” and the “sub – caporione” had to oversee the good regulation of the valleys. They had to inform the administration about the Company's progress and receive orders every eight days.

They were obliged to go to Comacchio every Saturday morning and return to the valley the following Monday.

The other members of the staff and every grade had to pay respect and subordination to the “caporione”. They were allowed to go to Comacchio every fifteen days.

ORGANIZZAZIONE DEL PERSONALE NEI CASONI DI VALLE

Il personale impiegato nei casoni di valle seguiva una carriera rigidamente disciplinata.

Nelle stazioni di pesca c'era il caporione, il sotto-caporione, lo scrivano al quale competevano tutte le operazioni contabili, il vallante, i preposti all'esercizio del materiale della pesca, il ragazzo e l'alunno che aveva poco più di undici anni e il preciso compito di assolvere alle incombenze di carattere familiare, come l'acquisto delle cibarie e le opere di pulizia.



L'unica funzione prettamente intellettuale veniva svolta dallo scrivano, presente in ciascuna stazione di pesca.

THE ORGANIZATION OF THE VALLEY STAFF IN THE CASONI

The staff employed in the fishing stations or houses of valley, followed a rigidly disciplined carrier.

The staff was made up of: the master who had absolute power, the sub-caporione who received the instructions, a scribe (secretary) who managed the accounting, finally the boys, the hubs and apprentices. There were also the fishermen or "vallanti" responsible of the fishing material and the pupil, who was just over eleven years old and had the precise task of fulfilling the family duties, such as the purchase of food and cleaning works.

The only intellectual function was carried out by the scribe, present in every fishing station.

